

Unterlagen zu Teilnahmeformular Bibliotheken-Award 2020:

Projektbeschreibung Sommeraktion Sprachenvielfalt

Bei unserer diesjährigen Sommeraktion wurde das Hauptaugenmerk coronabedingt auf eine Beschäftigung mit einem Büchereiprojekt gelegt, das zuhause – oder auch im Urlaub - erarbeitet werden kann. Das Mitmachen sollte mit digitalen Medien, aber auch analog, nämlich klassisch mit Papier und Bleistift, möglich sein.

Dazu haben wir noch einmal auf unsere Bilderbücher aus den Jahren 2017 und 2018 zurückgegriffen. Die Idee für eine Übersetzung in andere Sprachen entstand schon damals, auch deshalb, weil einige der beteiligten Kinder Ungarisch und Tschechisch als Erstsprache verwenden. Außerdem besuchen eine ganze Reihe mehrsprachiger Familien die Bücherei, deren Eltern im IST Austria (Institute of Science and Technology – Austria) in Maria Gugging arbeiten.

Es wurde eine Einladung zum Mitmachen verfasst und mittels Bücherei-homepage, Plakaten und Newsletter bekannt gemacht (siehe Beilagen).

Bei der Ausschreibung wurden eigens auch nur-deutschsprachige Kinder eingeladen mitzumachen und die Geschichten vorzulesen oder neu zu schreiben.

Ablauf:

Die **Ausschreibung** erfolgte Mitte Juni 2020 für den Zeitraum Juli und August 2020.

Da im Sommer keine Einsendungen eintrafen, verlängerten wir die Aktion zuerst bis Ende September und ein 2. Mal **bis Ende des Jahres 2020**.

Mittlerweile haben wir eine slowenische und eine tschechische Übersetzung erhalten. An der ungarischen Geschichte wird noch gefeilt und eine englische und eine spanische Übersetzung sind in Arbeit.

Jede einzelne Übersetzung wird mittels Powerpoint in das jeweilige Bilderbuch eingearbeitet und als PDF gespeichert und online gestellt. Es ist auch geplant, eine kleine Anzahl dieser Übersetzungen zu drucken. Eine **Präsentation** der Ergebnisse war ursprünglich beim Tag der offenen Tür am Sonntag, 11. Oktober 2020 geplant, diese wird **auf 2021 verschoben**.

Fazit:

Bis jetzt haben wir nur Einsendungen von Personen erhalten, die wir persönlich angesprochen und motiviert haben mitzumachen. Verständlich, weil so eine Übersetzung ja eigentlich viel Arbeit ist 😊. Umso mehr freuen wir uns über die bereits eingetroffenen Übersetzungen!

Wir sprechen bei passender Gelegenheit weiterhin Leute an, hoffen auf weitere Einsendungen und dass wir auf diese Weise den Kontakt zu unseren Leserinnen und Lesern intensivieren können.

Beilagen:

- 1: Link zur homepage, 2: Plakat,
- 3: Text Newsletter (Aussendung per email),
- 4: Auszug der tschechischen Übersetzung als Beispiel.

Beilage 1:

Link zur homepage:

<https://kierling-klosterneuburg.bvoe.at/veranstaltung/bis-jahresende-verlaengert-sommeraktion-sprachenvielfalt>

Beilage 2: Plakat:



Beilage 3: Drei Newsletter vom 1.7.2020 / 8.8.2020 / 28.9.2020

Newsletter vom 1.7.2020:

Liebe Freundinnen und Freunde der Bücherei Kierling,

wie angekündigt senden wir noch vor Ferienbeginn einige Informationen für die Kinder:

Wir haben viele **Ferienhefte zum Üben und Wiederholen** vorbereitet, die in der Bücherei ausborgt werden können, schaut sie euch doch einmal an!

Üben kann auch Spaß machen...



Außerdem startet unsere heurige

Sommeraktion Sprachenvielfalt !

Hier gibt es weitere Infos dazu:

[Link: Sommeraktion-Sprachenvielfalt](#)

Wir freuen uns auf viele kreative Einsendungen, Preise winken ☺!!



Übrigens: Es gibt immer noch Plätze für **Antolin!** Infos auf der Homepage der Bücherei!

...und noch ein Hinweis für die Großen:

Es gibt auch noch wenige Plätze für die **Lesung von Sabine M. Gruber im Museum Gugging** am Sonntag, 5. Juli 2020 um 11.00!

Wenn Sie Fragen haben, rufen Sie uns gerne zu den Öffnungszeiten an: 02243/87709 oder schreiben Sie ein E-Mail an bibliothek.kierling@aon.at

Ihr Team der Bücherei Kierling

Newsletter vom 8.8.2020:

Liebe Freundinnen und Freunde der Bücherei Kierling,

Mittlerweile ist die Sommer-Halbzeit überschritten, hoffentlich können Sie die schönen Tage genießen!

Wir laden Sie wieder sehr herzlich ein:

zum **2. Lesekreis unter der Linde** am **Freitag, 21. August 2020 um 18:00**

Wir sprechen über

Helena Adler: Die Infantin trägt den Scheitel links
und

Albert Camus: Die Pest

Bitte unbedingt um Ihre Anmeldung unter bibliothek.kierling@aon.at

(bei Schlechtwetter begrenzte Teilnehmerzahl)

Außerdem läuft unsere heurige **Kinderferien Sommeraktion Sprachenvielfalt** auf Hochtouren:



Wir wünschen uns **Übersetzungen** unserer beiden Kierlinger Bilderbücher „Das Schloss auf dem Hahn 1 und 2“

in möglichst viele verschiedene Sprachen und Dialekte (aufgeschrieben oder vorgelesen, der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt)!

Machen Sie mit, von zu Hause aus oder aus dem Urlaub:

Das Material (Text und pdfs der Bilderbücher) finden Sie online auf unserer homepage:

[Link: Sommeraktion-Sprachenvielfalt](#)

Natürlich gibt es die Bilderbücher auch in der Bücherei für eine Spende von je € 2.-
Wir freuen uns auf viele kreative Einsendungen, Preise winken 😊!

Wir sind auch im Sommer jeden Freitag 16:00 bis 18:00 und Sonntag 10:00 bis 12:00 Uhr für Sie da.

Wenn Sie Fragen haben, rufen Sie uns gerne zu den Öffnungszeiten an:

02243/87709 oder schreiben Sie ein E-Mail an bibliothek.kierling@aon.at

Ihr Team der Bücherei Kierling

Newsletter vom 28.9.2020:

Liebe Freundinnen und Freunde der Bücherei Kierling,
Wie immer gibt es im Herbst bei uns viele Neuigkeiten:

WENN es von offizieller Seite keine weiteren Einschränkungen gibt,
sind am **Sonntag, 11. Oktober 2020** wieder **unsere Türen
den ganzen Tag geöffnet:**

Zwischen **10:00 und 16:00 Uhr** stehen wir für alle Fragen zur Verfügung.
Sie können die neuesten Medien kennenlernen, sich mit unserem Online-Angebot
bekanntmachen, oder an unseren Workshops teilnehmen:

Buch-Upcycling

Was man mit alten Büchern noch alles machen kann (außer lesen)... Holen Sie sich
Inspirationen und Material bei uns!

Bei Schönwetter kann man im Hof gleich selbst loslegen...



Bilderbuchkino: Tiere in der Bibliothek

Erleben Sie mit ihren Kindern einige wunderbare
Geschichten aus Bilderbüchern - in englischer und
deutscher Sprache!

Der genaue Zeitpunkt wird noch bekanntgegeben, wir
arbeiten sicherheitshalber auch an einer digitalen Version
😊!



Außerdem laden wir Sie wieder sehr herzlich ein:

zum **3. Lesekreis unter der Linde** am **Freitag, 23.
Oktober 2020 um 18:00 Uhr**

Wir sprechen über **Isabel Allende: Der Japanische Liebhaber**
Bitte **UNBEDINGT** um Ihre Anmeldung unter bibliothek.kierling@aon.at
(begrenzte Teilnehmerzahl)

Unsere heurige **Kinderferien Sommeraktion**
Sprachenvielfalt ist bis Jahresende verlängert:



Wir wünschen uns **Übersetzungen** unserer beiden Kierlinger Bilderbücher „Das Schloss auf dem Hahn 1 und 2“
in möglichst viele verschiedene Sprachen und Dialekte (aufgeschrieben oder vorgelesen, der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt)!

Das Material (Text und pdfs der Bilderbücher) finden Sie online auf unserer homepage: [Link: Sommeraktion-Sprachenvielfalt](#)

Natürlich gibt es die Bilderbücher auch in der Bücherei für eine Spende von je € 2.-

Wir freuen uns auf viele kreative Einsendungen, tolle Preise winken 😊!!

Wir haben bereits Übersetzungen in englische und slowenische Sprache, an einer ungarischen Übersetzung wird noch fleißig gearbeitet.

Am 30. Oktober 2020 tritt eine neue Gebührenordnung in Kraft, Details werden ab 1. Oktober 2020 veröffentlicht. Bitte beachten Sie die Aushänge.

Wenn Sie Fragen haben, rufen Sie uns gerne zu den Öffnungszeiten an:
02243/87709 oder schreiben Sie ein E-Mail an bibliothek.kierling@aon.at

Ihr Team der Bücherei Kierling

Beilage 4: Tschechische Übersetzung (Auszug):

Das versunkene Schloss auf dem Hahn

Propadlý zámek Na Kohoutovi

Die Sage beginnt mit:

Es war einmal...

ein wunderschönes Mädchen namens Aurelia.

Sie lebte vor langer langer Zeit im Mittelalter und war die Tochter eines ungarischen Grafen.

Aurelia hatte ihren Vater auf einer weiten Reise durch die deutschen Lande begleitet.

Nun waren sie wieder auf der Heimreise.

Sága začíná takto:

Byla jednou jedna...

krásná dívka jménem Aurelia.

Žila před dávnými dávnými časy ve středověku a byla dcerou maďarského knížete.

Aurelia doprovázela svého otce na jedné dlouhé cestě německými zeměmi.

Nyní byli na cestě domů.

Die Familie reiste auf dem Schiff die Donau stromabwärts.

Das war zu dieser Zeit ein großes Abenteuer.

Die Donau war ein ungezügelter und wilder Fluss, der nach jedem Hochwasser seinen Lauf änderte.

Doch nicht nur die Natur war gefährlich...

Rodina cestovala lodí dolů po proudu Dunaje.

V té době to bylo veliké dobrodružství.

Dunaj byla nespoutaná divoká řeka, která po každém rozvodnění měnila svůj tok.

Ale nejen od přírody hrozila nebezpečí...